

青年知识名著译丛

浮士德

(下)

主编：周 林

〔德〕歌 德 著

北京银冠电子有限公司

图书在版编目(CIP)数据

青年知识名著译丛/周林主编. - 北京:
内蒙古文化出版社, 2001.6
ISBN 7-900060-23-5
. 青... . 黄... . 文学知识-课外
读物-作品集 . 117

青少年知识名著译丛·浮士德

作 者:[德]歌 德 著

排版设计:盛世文化传播(北京)有限公司

出版发行:北京银冠电子有限公司

社 址:北京海淀区增光路45号综合楼

邮政编码:100080

印 刷:北京通成印刷厂

开 本:880×1230mm 1/32

总印张:498.50 字数:4 800千字

版 次:2001年6月第一版

2001年6月第一次印刷

印 数:1-500册

书 号:ISBN 7-900060-23-5/1.05

总定价:5600.00 本册定价:16.00

目 录

| | |
|--|-------|
| 第 三 幕斯巴达的墨涅拉斯宫殿前〔海伦上， 被俘特洛亚女子合唱队〕 | 1 |
| 第一部分 | 8 5 |
| 第二部分 | 8 5 |
| 第三部分 | 8 6 |
| 第四部分 | 8 7 |
| 第 四 幕 | 8 8 |
| 第 五 幕开阔地带 | 1 3 2 |

第 三 幕 斯巴达的墨涅拉斯宫殿前(海伦上,
被俘特洛亚女子合唱队) .

〔潘塔利斯,是合唱队的女领唱.〕

海 伦 毁誉参半海伦我,从我们刚刚登陆的海滩走来,一直在为海上狂涛的猛烈摇荡搞得不知所措;这股子狂涛凭借海神的恩惠和东风的力量,把我们驮在了它如马鬃飞扬的高背上,从佛律癸亚平原一直驮到祖国的海湾.就在那边下面,墨涅拉斯王正在同他的最英勇的斗士们一起,庆祝他们的凯旋.但是,你这高大的屋宇,欢迎我们吧,你是我父廷达瑞俄斯归国后在帕拉斯山的斜坡上建造的,我在这里同姊姊克吕泰涅斯特拉.同卡斯托耳和波鲁克斯一起,快乐地玩耍着长大,你的辉煌壮丽超过了斯巴达所有的宫殿.同你们问安,你这两扇大铜门!当初墨涅拉斯以新郎的英姿向这个众里挑一的我灿然走来,正是通过你来

向宾客敞开的这两扇大门.你们再次向我敞开吧,这样我就按照为妻的本分,忠实地执行王的一次紧急命令.让我进去吧!让一切留在我身后,它们如同宿命一样至今还把我困扰.因为自从我欢天喜地走出这里,遵照神圣的义务朝拜库忒拉的神庙,不幸在那儿被一个强人,一个佛律癸亚人抢走以来,发生了许许多多事情,尽管为四面八方的人们津津乐道,可要是不断被添枝加叶,以致成为奇谈谬论,试问谁又会高兴听到.

合 唱 请不要再轻视,华贵的夫人,
你所拥有的至高无上的财富!
因为只有你才能配享这齐天的洪福:
那高于一切的美人盛誉.
英雄的大名比本人先行,
他这才昂首阔步,洋洋得意;
可在征服一切的美人面前
最强的男人马上都将会低声下气.

海 伦 别说了！我同我的丈夫乘船到这里来，现在他派我先进城去；他意欲何为，叫我实在费猜。我来做妻子？还是我来当王后？还是一件牺牲品，用以祭奠君王的惨痛，祭奠希腊人长期忍受的灾害？我被征服了；是否沦为阶下囚，我可不知道！因为不朽的神灵为我注定了模棱两可的名誉和命运，它们是美色靠不住的同路人，甚至就在这道门槛上扶持我，都露出了阴沉的威胁之色。因为在这已凹陷的船上，丈夫几乎没有望我一眼，连一句高兴话都没有同我讲过。他坐在我对面，仿佛包藏着祸心。可是，先行的船只开进了欧洛塔斯河的深湾，船头还没靠岸，他这时好象奉神明之命，说道：“我的战士们要在这儿依次地登陆；我要检阅他们在海滩上排好的队伍。但你得继续前行，沿着神圣欧洛塔斯河的富饶河岸向上游前行，在肥沃牧场的花草之间策马前行，直到你抵达那美丽的平原，那儿曾是空旷的沃土，后来建立起拉刻代蒙城，四周环绕着严峻的山峦。然后，你走进那高耸的王宫，检阅

我留在那儿.和精明的管家婆一起的宫女!叫她们将丰富的宝藏呈献给你过目,那是你父亲遗留下来的,我本人在战时和平时也不断有所聚积和增补.你会发现所有一切都摆得整齐顺眼:因为要让君王回府之时来,看到家里一切全都原封不动,这正好是他的特权;因为臣仆无权将任何的事物改变."

合 唱 且用那有增无减的奇珍异宝

来娱悦你的眼睛与胸脯!

因为这美丽的项链,豪华的王冠,

骄傲地摆在那里,神气十足.

你且走进去朝它们挑战,

它们很快就会披挂上阵.

看看美人怎样和黄金.珍珠

和宝石比试一下,我真是高兴.

海 伦 接着君王又发布了如下的命令:"在你依次检阅了一切之后,你去收集香炉,你认为要多少就收集多少,还有着各种各样的容器,献祭人在完成

神圣庆典仪式时需要放在手边的那些容器，例如锅釜、杯碗以及浅圆盘之类！从圣泉汲来的最洁净的水就盛在高罐里；此外还要准备干柴，好把火尽快地点燃；最后还少不了一柄磨快的刀；至于其它的一切，我就交给你费心照料。”他这样说着，并催促我赶快离去；可是，他为了供奉奥林波斯诸神，究竟要杀哪一个生灵，这位发号施令者却一个字也没向我透露。真是让人费猜！但愿我不再担心，一切都留给高高在上的诸神来安排，他们随心所欲地完成了一切，不论世人认为是好还是坏；我们这些凡人对此也只能忍耐。献祭的人多少次扬起了重斧，准备向匍伏在地的献牲的颈项砍去，可一次也没砍成；只因能临近的敌人或神明来干预，他才会受到了拦阻。

合 唱 将要发生什么，你真的无从知晓；

王后，还是鼓起勇气来

走进去吧！

是好或是坏

世人何曾颜料：

即使预告，我们也同样相信不了。

特洛伊不是被烧光了么，我们不是
亲眼看见了死亡，屈辱的死亡吗？

我们不是高高兴兴

又在这儿与你相聚，将你伺候，

看见了天上耀眼的太阳

和人间最美的形象……

你多么仁慈，我们又多么吉祥？

海 伦 爱怎样就怎样吧！不论前景如何，我都会毫不犹豫地登上这宫殿，我离开它很久了，时刻向往着，几乎再也见不到了，但不知怎么搞的，它又一次出现在了眼前。可我的双脚却不再那么大胆，带我去上儿时一跃就过的高高的台阶。（下）

合 唱 可怜我们被囚禁的姊妹们，

把所有的痛苦

远远地抛开吧；

来分享女主人的幸福吧，
来分享海伦的幸福，
她又回到了祖居的炉灶旁，
虽然回来晚了，
却是用更加坚实的
脚步欣然走过来！
赞美神圣的。
为人造福的。
迎人回家的神明吧！
被释放者好像
生了翅膀一样飘飞
过了种种崎岖荒芜然而
被囚禁者却枉然满怀的憧憬
伸开双臂遥望着
监狱的高墙而憔悴。
但是有一位神明掌握了她，
那背井离乡者，

把她从伊利俄斯的废墟
带回来
回到了古老的.修葺一新的
祖居,让她在
经历着无从言说的
苦与乐之后
重新记起了
早熟的童年.

潘塔利斯 (作为合唱队的女领唱)请离开那些
欢欣鼓舞的唱歌小道,把眼光转向那两扇门!我看见
了什么啊,姊妹们?怎么王后急冲冲迈步走向了我們?
这是怎么回事,伟大的王后,怎么你在你的殿堂里没
有受到侍女们的欢迎,反倒遇见什么使你胆战心惊?
你可不需要隐瞒;因为我在你的额头看见了嫌恶的表
情,看见了一种同骇异作斗争的高贵的义愤.

海 伦 (让门扇大开,激动地)宙斯的女儿可不
屑于流露卑微的畏惧,倏忽即逝的惊吓之手也不会同

她接触；可是，从太古黑夜的腹中升出来的恐怖，千变万化地辗转翻腾，好似从火山洞口喷出的炽云，甚至使英雄的胸怀为之震惊。今天似乎冥府的鬼神可怕地招手引我走进庭院，以致于我宁愿像逐客一样，远远避开我踏过多少次又长久向往的门槛。啊不！我已退让到光亮里来了，你们再也不能驱赶我，不管你们是什么样的神魔！我计划献祭去；被扫除过的炉灶烈火熊熊，将会像欢迎主人一样事欢迎主妇。

合唱队领唱 尊贵的夫人，不论你遇见什么，都请向你的侍女们讲，她们恭敬地伺候在你的身旁。

海 伦 我遇见了什么，你们可以亲自过目，如果古老黑夜没有立即吞没一切。但为了让你们明白，我将用语言向你们说一下：正当我庄严地走进王宫幽暗的内室，琢磨首先应当如何着手之时，对于荒凉走廊的一片沉寂不免大为惊讶。耳朵已听不见来回行走的脚步声，眼睛看不见办事仓猝的紧张气氛，我面前已没有了侍女，没有了女管家，她们要是在平时会出

来迎接任何陌生人。但我走近了炉膛儿，却在行将熄灭的微温余烬旁，看见了地上坐着一个把脸蒙得紧紧的高个子女人，不像是在睡觉，倒如同是在沉思默想。我下命令叫她起来工作，猜想她也许就是丈夫离开时郑重指派留下来的那个女管家；可是她裹着衣服坐在那儿，纹丝未动。最后她动了一下右手，回答我的威吓，好象要把我从炉灶和厅堂赶走。我愤怒地从她身边转过来，匆匆向台阶走去，那儿高耸着我们华丽的洞房，近旁不就是宝库；可是那个怪物突然翻身而起，蛮横地拦在我面前，于是显露出了瘦长个子，深陷的血污的眼睛，怪模怪样令人看不清也想不出。可我这也是说废话；因为语言想要和造物主一样创造形象，不过是白搭。你们自己瞧吧！她竟敢出没于光天化日之下！必须知在国王回来之前，我们就在这里做主人当家。可怕的黑夜产儿总会被爱美的福玻斯赶到洞中去，把他来镇压。（福耳库阿斯出现在门柱之间的门槛上。

合唱 尽管两鬓仍然飘着

青春的鬃发,我可饱经沧桑!

我见过很多惊险的场面,
譬如伊利俄斯沦陷之夜的
战争惨象.

通过烟雾缭绕.尘土飞扬的
杀伐之声,我听见有诸神
在可怕地叫喊,听见纠纷女神
铜钟般的声音响彻了战场
传向了城墙.

哦!它们仍然屹立着,伊利俄斯的
城墙;但是火焰的红光
从左邻照到了右舍,
在这里那里蔓延了开来,
用自己发出的风暴
向夜的城池刮去了.
我逃窜着从烟和火
以及伸出火舌的烈焰

看见愤怒得吓人的诸神终于临近了，
他们奇形怪状高似巨人
大步地跨过了
火光照耀的浓烟。
是我看见这种混乱？或是
我那为恐怖所包围的心灵
把它想象出来？我永远也
说不清，但是我在这儿亲眼
见到了这些惨祸，这一点
我倒十分地确信；
简直可以用手抓住它，
如果不是恐惧使我
不敢同这危险接近。
你可是福耳库阿斯的
哪一位女儿？
因为我想把你和
这个家族比较一下。

或许你是生下来就满头白发。

交互使用

一只眼睛与一颗牙齿的

格赖埃老姊妹中的一个？

你这丑八怪竟然敢

与美人并肩而立

出现在福玻斯的

慧眼的面前？

那么你就尽管现出原形吧，

因为他对丑不屑一顾，

正象他神圣的眼睛，

从不看影子一样。

可是，悲惨的厄运，唉，

却逼迫着我们凡人

经受可憎的永远不祥者

为爱美者所招致的

那不可言说的眼患。